



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS
HISPÁNICAS



LITERATURA MEXICANA II (PREHISPÁNICA)

Profesora: Doctora Simonetta Morselli Barbieri

SEMESTRE: SEGUNDO

CICLO ESCOLAR: 2025-2

CLAVE	HORAS/SEMANA/SEMESTRE		TOAL DE HORAS	CRÉDITOS
	TEORÍA	PRÁCTICA		
3206	2	0	32	4

Carácter: Obligatorio

Modalidad: Curso

Tipo: Teórico

Seriación: Ninguna

Asignatura precedente: LITERATURA MEXICANA I (PREHISPÁNICA)

Asignatura subsecuente: LITERATURA MEXICANA III (NOVOHISPANA)

OBJETIVO(S):

Los alumnos:

- conocerán las características de la literatura maya colonial de tradición indígena conformada por textos originalmente escritos en las lenguas maya yucateco y maya quiché, advertirán sus valores literarios y se formarán un juicio acerca de ella.

- se acercarán al estudio y comprensión de la creación literaria en las lenguas mencionadas desde una perspectiva global, que considere tanto su valor estético, así como su carácter antropológico y cosmogónico.
- relacionarán las características básicas de la cultura maya con los rasgos generales de su producción literaria.
- comprenderán y explicarán el texto mismo inserto en su propia realidad, como resultado de la cultura en que nació.
- comprenderán la estructura literaria de los textos en lenguas mayances, los recursos retóricos, metáforas, símil, y todas las categorías literarias y estructurales propias de este tipo de textos muy distintas a la occidental,
- así como los problemas de traducción derivados de la transliteración al castellano.

METODOLOGÍA DE TRABAJO:

Por medio de exposiciones catedráticas la profesora:

- presentará las unidades temáticas, las diferentes perspectivas y métodos de aproximación a la literatura maya colonial de tradición indígena;
- hará una reseña general de los principales textos en las diferentes lenguas mayas, sus contextos culturales y religiosos;
- procederá a la lectura comentada de pasajes específicos de los libros más representativos – de tradición yucateca y quiché - para que los alumnos comprendan, interpreten y reflexionen de manera colectiva.

Asimismo, se utilizará también la plataforma Classroom para subir material complementario.

Por su parte los alumnos:

- deberán leer, comentar y reflexionar sobre algunos textos para que desarrollen su capacidad de lectura crítica y profundicen en el conocimiento y apreciación de la literatura de tradición indígena (a lo largo del semestre los alumnos deberán leer algunos textos tanto de tradición mayance, como de un cronista español.

TEMARIO:

Unidad 1.	Características generales de la civilización maya precolombina	2 hrs
Unidad 2.	Cosmovisión	4 hrs
Unidad 3.	La literatura maya: los diferentes textos en lenguas maya	2 hrs
3.1	Diego de Landa, <i>Relación de las cosas de Yucatán</i>	2 hrs
		2

Unidad 4.	<i>Popol Vuh, Las antiguas historias del quiché</i>	2 hrs
4.1	El relato cosmogónico	4
hrs		
4.2	Libros relacionados con el <i>Popol Vuh</i>	2
hrs		
Unidad 5.	<i>El libro de Chilam Balam de Chumayel</i>	2 hrs
5.1	"El Libro de los Antiguos Dioses"	4 hrs
5.2	Fragmentos de "El lenguaje de Zuyuá"	2 hrs
Unidad 6.	<i>El Libro de los Cantares de Dzitbalché</i>	4 hrs
	Cantares número: 1, 4, 7, 12, 13	
Unidad 7.	Consideraciones y comentarios finales	2 hrs
Total de horas:		32

NOTA: Dada la variedad de textos que conforman el patrimonio literario de tradición indígena en las diferentes lenguas mayances, durante el semestre se incluirán aquellos que implementen, profundicen o amplíen los temas o argumentos literarios de la misma índole.

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE:

Exposición oral	☒
Exposición audiovisual	☒
Ejercicios dentro del aula	☒
Ejercicios fuera del aula	☐
Seminario	☐
Lecturas obligatorias	☒
Trabajos de investigación	☐
Prácticas de campo	☐
Otros	

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

PORCENTAJE

Exámenes parciales	☒	20 %
Exámenes finales	☒	60 %

Trabajos y tareas fuera del aula	☐	%
Participación en clase	☒	20 %
Asistencia a prácticas	☐	%
Informe de investigación	☐	%
Otros:		

BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA (LECTURAS OBLIGATORIAS)

Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, México, Porrúa, varias ediciones.

Popol Vuh. Las antiguas historias del quiché traducción y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 1999. (El relato cosmogónico: pp. 21-102). Disponible en:
https://enriquedussel.com/txt/Textos_200_Obras/PyF_pueblos_originarios/Popol_Vuh.pdf

El libro de Chilam Balam de Chumayel prólogo y traducción de Antonio Médez Bolio, México, UNAM, 1991. ("Kahlay de la conquista": pp. 19-23; "Libro de los Antiguos Dioses": pp. 51-58). En esta liga lo pueden descargar tanto en Google como en Facebook:
https://www.academia.edu/36389115/LIBRO_DE_CHILAM_BALAM_DE_CHUMAYEL_Wlfc_W_CIEN_de_M%C3%A9xico

El libro de los Cantares de Dzitbalché traducción y notas de Alfredo Barrera Vásquez, México, INAH, 1965. (Cantares número: 1, 4, 7, 12, 13). Disponible en *Literatura Maya*, Biblioteca Ayacucho, 1992:
<https://es.scribd.com/doc/312309587/Literatura-Maya-Biblioteca-Ayacucho-pdf>

COMPLEMENTARIA

- Alcina Franch, José, *Mitos y literatura maya*, Alianza Editorial, Madrid, 1989.
- Almeida, Rosana de
1996 *Viejos textos, nuevos abordajes. Técnicas y métodos modernos para la traducción de textos indígenas coloniales: El Chilam Balam de Tizimin*, México, UNAM.
- Álvarez, Ma. Cristina
1974 *Textos coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos glíficos del Códice Dresde*, México, UNAM, Coordinación de Humanidades (Serie Cuadernos 10).
- 1998 *Descripción estructural del maya del Chilam Balam de Chumayel*, México, UNAM.
- Beristáin, Elena,
1984 *Análisis estructural del relato literario. Teoría y práctica*, IIF, Cuadernos del Seminario de Poética, 6, México, UNAM.
- 2004 *Análisis e interpretación del poema lírico*, México, UNAM.
- Chilam Balam de Ixil*
2011 *Facsimilar y estudio de un libro maya inédito* traducción y notas de Laura Caso Barrera, México, Artes de México, CONACULTA, INAH.
- Calepino de Motul/Diccionario Maya-Español*
1995 Ramón Arzápalo editor, México, UNAM, IIA.
- Díaz del Castillo, Bernal,
Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, México, varias ediciones.
- Diccionario Maya Cordemex*
1980 Alfredo Barrera Vázquez editor, Mérida, Yucatán.
- Eagleton, Terry,
2009 *Una introducción a la teoría literaria*, FCE, México.
- El libro del consejo*
1939 traducción y notas de Georges Raynaud, J. M. González de Mendoza y Miguel Ángel Asturias, prólogo de Francisco Monteverde, México, Biblioteca de estudiante universitario, UNAM.
- El libro de los cantares de Dzitbalché*
1965 traducción y notas de Alfredo Barrera Vázquez, México, INAH.

- El libro de Chilam Balam de Chumayel*,
1991 Antonio Mediz Bolio traductor, UNAM, México.
2006 en Cien de México, CONACULTA.
- El ritual de los Bacabes*,
1987 Ramón Arzápalo traductor, México, UNAM, IIA.
- El título de Totonicapán*,
1983 Robert Carmak y James Mondloch traductores, México, UNAM.
- El título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapan, Guatemala*
1989 Robert Carmak y James Mondloch traductores, México, UNAM.
- Grice Heath, Shirley,
1986 *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*, Colección 11, México, INI.
- Gómez Cañedo, Lino,
1977 *Evangelización y conquista: experiencia franciscana en hispanoamérica*, México, Porrúa.
- Itzá Eudave, Eusebio,
"Tejedoras de la vida. La presencia femenina en los cantares de Dzitbalché", en:
<http://www.iifilologicas.unam.mx/estmesoam/uploads/Vol%C3%BAmenes/Volumen%209/eudave-presencia-femenina-cantares-dtzibalche.pdf>
- Jakobson, Roman,
1988 "Lingüística y poética", Madrid, Cátedra.
- Landa, Diego de,
Relaciones de las cosas de Yucatán, México, Porrúa, varias ediciones.
- Literatura maya*,
1992 Compilación y prólogo Mercedes de la Garza, cronología Miguel León Portilla, Venezuela, Biblioteca Ayacucho.
- López Austin, Alfredo,
1996 "La cosmovisión mesoamericana" en *Temas mesoamericanos*, Sonia Lombardo y Enrique Nalda coord., México, CONACULTA, INAH.
- 2002 *Breve historia de la tradición religiosa mesoamericana*, México, IIA, UNAM.
- Los mayas. Su tiempo antiguo*

- 1996 Gerardo Bustos y Ana L. Izquierdo editores, México, UNAM.
- Memorial de Sololá, anales de los cakchiqueles*
1950 traducción y notas de Adrián Recinos, México, F.C.E.
- Memorial de Sololá*
1999 traducción de Simón Otzoy C., Guatemala, Comisión Interuniversitaria Guatemalteca del Descubrimiento de América (CIGDA).
- Morselli B., Simonetta,
2004 "El Título de Totonicapán: consideraciones y comentarios", en *Revista de Estudios Mesoamericanos*, no. 6, México, UNAM, pp: 70-85.
- Nájera, Martha Iliá
2007 *Los Cantares de Dzitbalché en la tradición religiosa mesoamericana*, México, UNAM.
- Pinto Aguilar, Mauricio
1979 *Estudio de las figuras y tropos del Popol Vuh, con énfasis en la prosopopeya*, Guatemala, Serviprensa Centroamericana.
- Pop Wuj*
2008 traducción de Adrián Chávez, México, CIESAS, CONACULTA, CONACyT, Fundación Diego Rivera.
- Popol Vuh*
2007 traducción de Francisco Ximenez, Guatemala, Artemis-Edinter.
- Popol Vuh*
2006 versión de Agustín Estrada Monroy, México, Editores Mexicanos Unidos.
- Popol Vuh. Antiguas leyendas del Quiché*
2003 versión y prólogo de Emilio Abreu Gómez, México, F.C.E.
- Popol Vuh: las antiguas historias del Quiché*,
1999 Adrián Recinos, traductor, México, F.C.E (varias reimpresiones).
- Popol Vuh. Relato maya del origen del mundo y de la vida*
2008 versión, introducción y notas de Miguel Rivera Dorado, México, Ed. Trotta.
- Popol Wuj*
2008 traducción y notas de Luís Enrique Sam Colop, Guatemala, Cholsamaj.

- Religión Maya*
2002 Mercedes de la Garza y M. Iliá Nájera editoras,
Enciclopedia Iberoamericana de religiones, vol. 2,
México, Ed. Trotta.
- Rabinal Achí*
2001 traducción de Luís Cardoza y Aragón, Guatemala,
Editorial Cultura.
- Rabinal Achí: A Fifteenth-Century Maya Dynastic Dance*
2007 traducción de Teresa Lavander y Robert Shneider, Alan
Breton Ediciones, Boulder, University Press of Colorado.
- Rodriguez P., Natalia
2016 Popol Vuh: *Estudio comparativo de la estructura literaria
de tres traducciones*, Tesis de Licenciatura en Letras
Hispanicas, México, UNAM, FFyL.
- Sahagún, Bernardino de,
1989 *Historia general de las cosas de Nueva España*, 2 vols,
México, CONACULTA, Alianza Editorial Mexicana.
- Teatro indígena prehispánico (Rabinal Achí)*
1995 prólogo de Francisco Monteverde, México, UNAM.
- Tedlock, Dennis
2003 *Rabinal Achi. A Mayan Drama of War and Sacrifice*,
Oxford University Press, Nueva York.
2010 *2000 Years of Mayan Literature*, University of California
Press, Berkeley.
- The Book of Chilam Balam de Chymayel*
1967 traducción de Ralph L. Roys, University of Oklahoma
Press, Norman.
- The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*
1971 traducción de Munro S. Edmonson, New Orleans,
Tulane University, Middle American Research Institute,
(35).
- Tozzer, Alfred, traductor
1966 *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*, Peabody Museum,
Harvard University, vol. XVIII, New York.